

Traduzione di una rassegna di letteratura scientifica (*literature review*)

Traduzione di una rassegna di letteratura scientifica (circa 1000 parole) e di un Abstract (circa 200 parole) redatti su un argomento nel settore dei farmaci e delle malattie da uno studente del corso di “Writing and Professionalization in Pharmacy” della NDSU. Nella rassegna verranno riassunti alcuni articoli scientifici nell’ambito dello specifico dominio specialistico del testo e discussi alcuni aspetti tipici della comunicazione tra esperti (punti di assenso/dissenso, livelli di certezza delle affermazioni fatte e dei risultati trovati, suggerimenti per ricerche future ecc.). Sia il testo originale che la relativa traduzione devono essere pienamente comprensibili per il destinatario-utente, che è un pubblico di lettori esperti dello specifico dominio specialistico oggetto del testo.

Specifiche del progetto:

- **Lunedì 15 febbraio:** Formazione gruppi costituiti ciascuno da uno studente americano e da uno studente italiano.
- **Giovedì 18 febbraio:** Invio di una mail al rispettivo collega americano per presentarsi e chiedere di inviare il testo da tradurre.
- **Entro lunedì 22 febbraio:** Invio da parte del collega americano del testo da tradurre. (Se il testo non arriva entro martedì 23, avvertirmi via mail!)

Durante la traduzione:

1) Chiedere quanto più feedback (anche figure, se necessario) e chiarimenti possibile al collega americano in relazione ai punti oscuri del testo di partenza, tenendo presente che quest’ultimo può contenere inesattezze e veri e propri errori (soprattutto di lingua).

NB: Tutta la corrispondenza con il collega americano va effettuata via e-mail.

2) Prendere nota degli errori riscontrati nel testo di partenza e di eventuali altri problemi incontrati durante la traduzione.

- **Entro lunedì 1 marzo:**
 - Invio via mail della traduzione al collega americano;
 - Invio a fscarpa@units.it dei 2 file di testo originale e sua traduzione, denominati rispettivamente: X_EN.doc/ X_IT.doc, dove X è il numero del gruppo seguito da 3-4 keyword che riassumano l’argomento del testo. Nell’Oggetto della mail specificare il numero del gruppo e il titolo completo del testo di partenza in inglese.
- **Entro martedì 2 marzo:** Invio via mail a fscarpa@units.it di:
 - Una breve valutazione del progetto (circa 500 parole), dove vengano menzionati il metodo di lavoro adottato, le eventuali difficoltà incontrate (di comunicazione, terminologiche e traduttive corredate da esempi) e come sono state risolte. Le difficoltà traduttive andranno differenziate in:

- difficoltà legate a carenze della formulazione del testo di partenza (dovute al fatto che il redattore americano è uno studente e non ancora un comunicatore tecnico professionista);
 - difficoltà legate alle differenze sistemiche tra inglese e italiano, che rendono impossibile una traduzione letterale e richiedono invece uno sforzo di riformulazione del testo di partenza in inglese nel testo di arrivo in italiano (per es. ‘falsi amici’ come *eventually* = *alla fine*, e non **eventualmente*; termini culturali; necessità di riformulare un’intera frase).
- Una file in formato Word contenente la corrispondenza via e-mail con il collega americano avendo cura di riportare nel file, in ordine cronologico, ciascuna mail che è stata inviata seguita dalla risposta ricevuta.
 - Una bibliografia dei siti italiani consultati seguiti dalla specifica della data in cui sono stati consultati: Es.

<http://www.analideicosti.it/561/tutti-i-generi-di-documento/linea-di-assemblaggio-o-di-montaggio> (consultato il dd/mm/aaaa);

<http://www.ior.it/curarsi-al-rizzoli/spalla-instabilit%C3%A0-e-lussazione> (consultato il dd/mm/aaaa);

...

- Un glossarietto dei termini tecnici in lingua di partenza e della relativa traduzione in lingua di arrivo, ordinati alfabeticamente in una tabella a due colonne in Word.